

Kai Donners Kamassisches Wörterbuch nebst Sprachproben und Hauptzüge der Grammatik. Bearbeitet und herausgegeben von A.J. Joki, 1944, Helsinki
Klumpp, Gerson 2001: Alte Negation und neue Tempora im Kamassischen, in Eichner, H. - P.-A. Mumm - O. Panagl -E. Winkler 2001: Fremd und Eigen, Praesens, Wien, 117-128.

imperative

Donner 165

ii d'oorā?

i?		t'ora?		
i	-?	t'or	-a	-?
i	-?	t'or	-ə	-?
NEG.IMP	-CNEG	cry	-EP	-CNEG
NEG.IMP	-CNEG	weinen	-EP	-CNEG
v	-v.mood.pn	v	-INS	-v.cn

Don't cry!

Weine nicht!

Donner 65a

šo?

šo?

šo	-?
šo	-?
come	-IMP.2SG.S
kommen	-IMP.2SG.S
v	-v.mood.pn

Come!

Komm!

Donner 165

tān ii šo?

tān i? šo?

tǎn	i	-ʔ	šo	-ʔ
tǎn	i	-ʔ	šo	-ʔ
you	NEG.IMP	-IMP.2SG.S	come	-CNEG
du	NEG.IMP	-IMP.2SG.S	kommen	-CNEG
pn	v	-v.mood.pn	v	-v.cn

Don't come!

Komm nicht!

Donner 98

xaŋga

kaŋgaʔ

kaŋ	-ga	-ʔ
kaŋ	-gə	-ʔ
go.out	-IMP	-IMP.2PL.S
weggehen	-IMP	-IMP.2PL.S
v	-v.mood	-v.mood.pn

Go [Pl.]!

Geht!

Donner 165

igə xaŋga

igəʔ

kaŋgaʔ

i	-gə	-ʔ	kaŋ	-ga	-ʔ
e	-gə	-ʔ	kaŋ	-gə	-ʔ
NEG.IMP	-IMP	-IMP.2PL.S	go.out	-IMP	-IMP.2PL.S
NEG.IMP	-IMP	-IMP.2PL.S	weggehen	-IMP	-IMP.2PL.S
v	-v.mood	-v.mood.pn	v	-v.mood	-v.mood.pn

Don't go [Pl.]!

Geht nicht!

Donner 100

saanəla? igε böiaaryüt

saanəla?		igε?			bojargut		
saanə	-la?	i	-gε	-?	bojar	-gu	-t
saanə	-la?	i	-ga	-?	bojar	-gə	-t
nut	-SG.2PL	NEG.IMP	-IMP	-IMP.2PL.S	despise	-IMP	-IMP.2PL.O
Nuss	-SG.2PL	NEG.IMP	-IMP	-IMP.2PL.S	verachten	-IMP	-IMP.2PL.O
n	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.mood.pn	v	-v.mood	-v.mood.pn

Don't [PL.] despise your nut!

Verachtet eure Nuss nicht!

Klumpp 120

enem		toljera?		izä	
e	-ne	-m	toljera	-?	izä
e	-ne	-m	toljera	-?	izä
NEG	-CONJ	-1.SG.S/O	steal	-CNEG	CLIT
NEG	-CONJ	-1.SG.S/O	stehlen	-CNEG	CLIT
v	-v.mood	-v.pn	v	-v.cn	Clit

I would not steal.

Ich würde nicht stehlen.

Klumpp 120

man enem ama?ze

man enem			ama?ze				
man	e	-ne	-m	am	-a	-?	-ze
männ	e	-ne	-m	am	-ə	-?	-ze
I	NEG	-CONJ	-1.SG.S/O	eat	-EP	-CNEG	-CLIT
ich	NEG	-CONJ	-1.SG.S/O	essen	-EP	-CNEG	-CLIT
pn	v	-v.mood	-v.pn	v	-INS	-v.cn	-clit

I would not eat.

Ich würde nicht essen.